

---

—Svetlana Olegovna Vialova—

---

ISSN 0353-295X (Tisak) ISSN 1849-0344 (Online)

RADOVI – Zavod za hrvatsku povijest

Vol. 47, Zagreb 2015.

UDK 093(470=163.42)(091)

027.54(470Sankt-Peterburg):09(=163.42)

Izvorni znanstveni rad

Primljeno: 5. 1. 2015.

Prihvaćeno: 16. 10. 2015.

DOI: 10.17234/RadoviZHP.47.25

## Рукописи писцов францисканцев третьего ордена в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге

Благодаря приобретению в 1874 г. собрания рукописей задарского священника Ивана Берчича Российская национальная библиотека является обладателем наибольшего числа хорватских глаголических памятников за пределами Хорватии. Среди них четыре сборника (обрядника), принадлежащие перу известных францисканцев-глаголяшей писцов Шимуна Климантовича – два сборника (*Kl. III* [1509], *Kl. II* [1514]), Петра Милутинича (1556) и Андрия Чучковича (1529). В их состав входит Устав францисканских монахов третьего ордена, завещание блаженного Франциска, которое читается вместе с Уставом, обряд облачения братьев и сестер ордена, а также включен и ряд обрядовых текстов, среди которых есть достаточно редкие для кодексов разнообразного содержания: например, благослови новый дом и новый корабль, благослови хлеб на день св. Власия и др. Интерес представляют сделанные писцами записи историко-хроникального характера (*Kl. III*, Милутинич; шифры: ф. 67, Берч. 1, Берч. 2, Берч. 3, Берч. 4). В собрании Берчича находится также нотариальный акт (шифр: ф. 67, Берч. 8), составленный 25. XI. 1635 г. францисканцем священником-глаголяшем Юраем Черничем, который вошел в историю хорватской письменной культуры как составитель трех сохранившихся до наших дней глаголических Постилл: 1627 г. (Университетская библиотека в Любляне, sign. II. C. 166), 1637 г. (Национальная и университетская библиотека в Загребе, sign. R 3348) и 1641 г. (Архив Академии науки искусства в Загребе, sign. III. b 11).

Помимо 154 фрагментов Миссалов, Бревиариев и текстов нелитургического содержания не сохранившихся полностью глаголических кодексов XIII – XVI вв., в собрании Ивана Берчича Российской национальной библиотеки (далее РНБ) в Петербурге, находятся пять глаголических сборников XV и XVI вв. Четыре из них принадлежат перу писцов-глаголяшей францисканцев третьего ордена: Шимуна Климантовича – два (1509, 1514), Петра Милутинича (1556) и Андрии Чучковича (1529).<sup>1</sup> Кроме того, среди материалов собрания хранится

---

<sup>1</sup> BERČIĆ 1881: 161-166; MILČETIĆ 1955: 93-105; ТРОФИМКИНА 1973: 130-135; ВЯЛОВА 2006: 175-181. Пользуясь возможностью, выражаю признательность господину Милану Михальевичу и священнику Кристиану Кухару, от Старославянского института в Загребе, за консультации при работе с текстами.

нотариальный акт, составленный францисканцем третьего ордена глаголящем Юраем Черничем (1635).<sup>2</sup>

Шимун Климантович (*Šimun Klimantović, Klementović*; Лукорань (о. Углян) ок. 1460 – Главоток (о. Крк), ок. 1544), монах францисканец, настоятель ряда монастырей далматинского приморья: Галевц (о. Галовац) в 1492 г., монастырь св. Михаила в Заглаве (о. Дугиоток) 1511 – 1512 гг., Главоток 1540 год. В 1506 – 1509 г. он секретарь провинциала, в 1513 г. викарий церкви св. Иоанна в Задаре, а с 1526 по 1529 г. – провинциал.<sup>3</sup> Известны три написанных им и дошедших до нашего времени глаголических сборника, которые вошли в историю хорватской литературы, как обрядники или ритуалы (*Kl. I* [1501 – 1512 г.], *Kl. II* [1514 г.] и *Kl. III* [1509 г.]). Содержащиеся в сборниках Климантовича (*Kl. I* и *Kl. II*) обрядовые тексты подробно рассмотрены в работе Йосипа Тандарича.<sup>4</sup>

Старший исамый полный (235 листов пергамена) свой сборник (*Kl. I*) Климантович писал десять лет: приступил к его созданию в 1501 г. и завершил в 1512 г. в монастыре св. Михаила в Заглаве. В настоящее время кодекс хранится в Загребев библиотеке францисканского монастыря св. Франциска Ксавера в Загребе.<sup>5</sup>

Два следующих сборника Климантовича находятся в Санкт-Петербурге в РНБ. Они входят в петербургское собрание И. Берчича. Из них один (*Kl. II*) писец завершил в сентябре 1514 г. во францисканском монастыре святой Марии в Главотоке (Берч. 1). Сохранились 74 (73 + 2а) листа пергамена (14,6 x 9,5).<sup>6</sup> Текст написан на старославянском языке хорватской редакции в один столбец по 27 строк на каждом листе. Рубрики и отдельные фразы выделены красным. Инициалы не крупные – в 2 – 3 строки, большей частью

<sup>2</sup> ВЯЛОВА 2011: 551-560.

<sup>3</sup> *Enciklopedija Jugoslavije* 1962: 255-256; BATUŠIĆ 2000: 354-355; *Hrvatska enciklopedija* 2003: 707-708; SRDOČ-KONESTRA I LAJŠIĆ 2008: 75-95; RUNJE 2010: 296-297; PETROVIĆ 2009: 381.

<sup>4</sup> TANDARIĆ 1993: 219-273.

<sup>5</sup> Провинциальные Архив францисканцев третьего ордена в Загребе.

<sup>6</sup> Л. 2а – незначительный фрагмент пергамена у корешка с несколькими сохранившимися буквами. И. Берчич в беглом описании сборников приводит точное количество листов – 74 л. (BERČIĆ 1881: 163). Сотрудник Отделения рукописей тогда еще Публичной библиотеки Хрисанф Мефодиевич Лопарев при описании кодекса проставил пагинацию на нижнем поле листов и в заверочной записи на последнем чистом вклеенном листе 8 апреля 1909 года зафиксировал 73 листа, отмечая, что „от лл. 1, 2 и 3 только обрывки“, пропуская однако лист „2а“. И. Мильчетич, работавший в Публичной библиотеке в Петербурге в 1912 с глаголическими рукописями 19 дней, пользовался, вероятно, старой пагинацией, проставленной карандашом на верхнем поле всех листов, ошибочно насчитывает 72 л. (MILČETIĆ 1955: 100).

контурные, красным либо чернилами, либо красным и чернилами с мелкими элементами плетенки, растительного и фестонного орнаментов. Заглавные буквы в тексте красным, либо чернилами, заполненные красным. Колонти-тулы красным. Чернила коричневые, в ряде мест размыты или выцвели. В конце тетрадей – рекламы. Начало и конец сборника утрачены.

Рукопись значительно пострадала от дыма, жара, влаги и долгого употребления. Первые четыре (л. 1 – 3 + л. 2а) листа сгорели почти полностью, сохранились лишь небольшие сильно потемневшие фрагменты с отдельными трудночитаемыми неполными фразами или даже словами. Средняя часть внешнего поля трети листов всей рукописи обгорела и выкрошилась, значительно пострадал текст (до л. 22). Все обрезы рукописи обожжены. Переплет XIX в., на корешке – золотое тиснение: „Obrednik. RKP. 1514“.

Сборник содержит ряд чинов и служб. Среди них чины погребальные, поминальные, благословения, благодарения, обряд венчания. От первого листа сохранился лишь обгоревший и потемневший фрагмент с нечитаемыми рубрикой и текстом. Колонтикул – „pogreb“ (л. 2 – 18<sup>v</sup>) подтверждает определение текстов, как погребальных (л. 1 – 14<sup>v</sup>), в которых можно выделить литанию (л. 4<sup>r</sup>) и заупокойные службы за невинных младенцев, не достигших 7 лет – рошенеть officii za mr'tviĥ malih' nepovin'niĥ: *za dič'čicu (sic!) mladu, ki umirajut' k'rb'čeni. p'rvo nego s'vrše .ž. (7) lêt. to e(stb) pog'rêbъ za iĥ* (л. 15<sup>v</sup> – 18<sup>v</sup>).

Погребальные службы прерываются текстами чинов благословения и освящения воды для крещения дитя или человека – *čĩnъ bl(agoslo)viti vodu. učiniti kr'št. kr'štitī dīte ili č(lovê)ka* (л. 18<sup>v</sup> – 22<sup>v</sup>), крещения младенца и наречения его именем – *čĩnъ kr'štitī dīte. Popъ narêčet' ime dītetu* (л. 22<sup>v</sup> – 27<sup>v</sup>); здесь также венчальная месса – *misa oď prstena* (л. 28<sup>r</sup> – 29<sup>r</sup>) и чин благословения обручального кольца – *čĩnъ bl(agoslo)viti prstêň po misi* (л. 29<sup>r</sup> – 30<sup>r</sup>), месса на годовщину освящения церкви – *misa na obhodni d(a)ň kr'čenie crik've* (л. 30 – 31<sup>v</sup>).

Затем вновь следуют мессы: заупокойная – общая – *misa siê v'sag'da za mr'tviĥ* (л. 31<sup>v</sup> – 33<sup>v</sup>), которая содержит также секвенцию усопшим – *šekven'ciê za mr'tviĥ* (л. 32<sup>r</sup> – 33<sup>v</sup>), заупокойная месса (лат. *Missa pro defunctis*) на третий или седьмой или тридцатый или сороковой день – *misa d(a)ň .v. (3) ili .ž. (7) ili .j. (30) ili .k. (40)* (л. 33<sup>v</sup> – 34<sup>r</sup>), заупокойная месса за одного усопшего мужа – *misa za ed'noga muža umr'všago* (л. 34<sup>r</sup> – 34<sup>v</sup>), заупокойная месса за жену усопшую – *misa za ženu umr'všuju* (л. 34<sup>v</sup>), заупокойная месса за братьев, сестер и благодетелей – *misa za bratiû i ses'tre i dobrotv'orci* (л. 34<sup>v</sup> – 35<sup>r</sup>), поминальная месса за покоящихся на кладбище – *misa za poč(i) vajuč(i)h'v'cmi(n)trii* (л. 35<sup>r</sup>) поминальная месса за родителей – *misa za o(t')ca i za materъ umr'všiĥ* (л. 35<sup>r</sup> – 35<sup>v</sup>), поминальная месса за всех усопших – *misa za vsiĥ umr'všiĥ* (л. 35<sup>v</sup>).

На листе 35<sup>v</sup> начинаются молитвы благословения: хлеба на день св. Власия – *bl(agoslo)viti k'ruhъ na d(a)nъ sv(e)toga b'laža* (л. 35<sup>v</sup> – 37<sup>r</sup>)<sup>7</sup>, первых плодов нового урожая – *bl(agoslo)viti voće prvihъ novihъ 'frut'* (л. 37<sup>r</sup>), агнца на Пасху и другого мяса – *bl(agoslo)viti ên'ca na vazamъ. bl(agoslo)viti ina mesa* (л. 37<sup>r</sup> – 37<sup>v</sup>), сыра и яиц – *bl(agosl)oviti sirъ i êja m(o)litva* (л. 37<sup>v</sup>), всякой пищи (и вина), созданной Богом – *bl(agoslo)vъ s'vrhuv's(a)kepiće. ku e(stъ) b(og)ъ st'vorilъ za č(lovê)ka* (л. 37<sup>v</sup>), бобовых (чечевицы, гороха и др.) на день св. Варвары – *bl(agosl)oviti varinu na d(a)nъ sv(e)te bar'bare* (л. 37<sup>v</sup> – 38<sup>r</sup>), нового дома или нового места – *bl(agoslo)viti kuću novu ili mesto novo* (л. 38<sup>r</sup> – 39<sup>r</sup>) и нового корабля – *bl(agosl)ovъ nove plavi* (л. 39<sup>v</sup> – 42<sup>v</sup>).<sup>8</sup>

В сборник вошли также следующие тексты: десять заповедей (л. 42<sup>v</sup>), семь смертных грехов (л. 42<sup>v</sup> – 45<sup>r</sup>), тринадцать прегрешений, отпущение которых сохраняется за папой Римским (л. 45<sup>r</sup> – 45<sup>v</sup>), двадцать девять прегрешений, отпущение которых сохраняется за епископом (л. 45<sup>v</sup> – 46<sup>r</sup>), поучение священнику об исповеди (л. 46<sup>r</sup> – 47<sup>v</sup>), отпущение грехов на исповеди всякому христианину здоровому (л. 47<sup>v</sup> – 48), отпущение грехов Папой умирающему христианину (л. 48<sup>r</sup> – 48<sup>v</sup>), отпущение грехов тем, кто имеет дозволение всегда избрать себе исповедника (л. 48<sup>v</sup> – 49<sup>r</sup>), разрешение от малого отлучения (л. 49<sup>r</sup>), разрешение от великого отлучения (л. 49 – 49<sup>v</sup>).

На этом же листе (49<sup>v</sup>) начинается „Плач девы Марии“ – *počenetъ plačъ bl(a)ž(e)ne gos'poe maike b(o)žie i prolog'ivanov': muka b(og)a g(ospodi)na* (л. 49<sup>v</sup> – 60<sup>v</sup>)<sup>9</sup>, а затем следует текст Страстей Господних („мука Иисуса Христа“) – *počenetъ prologъ anjelovъ. od' muke isukrs'tove* (л. 60<sup>v</sup> – 61<sup>v</sup>).<sup>10</sup>

Завершил писец свой сборник текстами секвенцийпогребальной мессы, а также молитв благословения и благодарения. Погребальные секвенции (*Počēnūtъ šek'venciē od'mr'ivihъ*): покойному – *ova ê pr'va gred(u)či po mr'ivaca* (л. 61<sup>v</sup> – 62<sup>r</sup>)<sup>11</sup>, пока покойного в церковь несут – *šek'venciē na s'provodu*.

<sup>7</sup> В сборниках „разнообразного содержания“ XV – XVI веков, эта молитва выявлена Тандаричем лишь в сборниках Климантовича: *Kl. I* и *Kl. II* (TANDARIĆ 1993: 226, 238, 244).

<sup>8</sup> Тандарич отмечает, что в глаголической письменной традиции весьма редки молитвы „благослови новый дом“ и „благослови новый корабль“. Среди сборников они встречаются только у Климантовича (*Kl. I* и *Kl. II*) и в Тконском (TANDARIĆ 1993: 226, 244).

<sup>9</sup> *Počēnet plačъ b(la)ž(e)ne Gospoje, majke B(o)žje Prolog Ivanov*: Muka B(og)a G(ospodi)na, I(su)h(rst)a B(o)žja S(i)na (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 488-515).

<sup>10</sup> *Počēnet p[rol]ogъ Anj(e)lo[v] [o]d Muke Isu[h]rstove, ku imijaše prijat[i] za n(a)s grišnih. Reci ga prêd plačēť Gospojinim devote*: P[la]čnim gl[asom] vsi vas zovu, sliš'te m(u)ku I(su)sov[u] (опубликовано: KAPETANOVIĆ 2008: 201-216; KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 555-557).

<sup>11</sup> *Počēnut šekvencije od mrtvih. Ova je prva gred(u)či po mrtvaca. Poite lipo vi s teli G(ospod)ne*: Плачну рѣсан, br(a)tja, vspojmo, h kući brata mrtva pojmo (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 195-196).

*noseči k' cr(i)kvi mr' tvaca* (л. 62<sup>r</sup>)<sup>12</sup>, над могилой, когда покойный в нее положен – *šek'ven'ciê nad' grobom' . kada č(lovê)ka v' 'grob' polože* (л. 62<sup>r</sup> – 62<sup>v</sup>)<sup>13</sup>, над юношей и тем, кто тебе дорог – *šek'ven'ciê nad' ûnakom' m'ladim' . i kim' ti d'rago* (л. 63<sup>r</sup> – 63<sup>v</sup>)<sup>14</sup>, над юношей и кем угодно – *šek'ven'ciê nad' ûnakom' m'ladim' i nad' kim' hočeš'* (л. 63<sup>v</sup> – 64<sup>r</sup>)<sup>15</sup>, над могилой, когда человека хоронят – *šek'ven'ciê pokole zakopaût' č(lovê)ka. nad' grobom'* (л. 64<sup>r</sup> – 64<sup>v</sup>)<sup>16</sup>, секвенция, поющая народом во время похорон – *šek'ven'ciê puku pokolê č(lovê)ka zakopaût'* (л. 64<sup>v</sup> – 65<sup>v</sup>)<sup>17</sup>, за дорогого брата умершего – *šek'ven'ciê za b'rata d'raga umr' v'sega poite* (л. 65<sup>v</sup> – 66<sup>r</sup>)<sup>18</sup>; секвенция девы Марии „Pomozi namъ v' věki“ – *šekven'ciê b(la)ž(e)ne gos'poe d(ê)ve m(a)rie pomozi n(a)mъ v' v(ê)ki* (л. 66<sup>r</sup>)<sup>19</sup>, секвенция в честь Тела Господнего, читается с умилением и набожно – *šek'ven'ciê od' tela b(o)žîê. rečiû umileno i devoto* (л. 66<sup>v</sup>)<sup>20</sup>, секвенция Марии Магдалины „Čudo velo“ – *šek'ven'ciê s(ve)te marie mag'dalêne. čudo velo* (л. 66<sup>v</sup> – 67<sup>r</sup>).<sup>21</sup>

С листа 67<sup>v</sup> начинаются молитвы: благословения трапезы и благодарения после нее в течение всего года. Первое благословение дневной трапезы после поста – *V' ime b(o)žie am(e)нь. Počenût' bl(agoslo)vi od' s'tola ki su v' godiči. ovo e prvi bl(agoslo)vъ na ručeníi. kada se ne žežina* (л. 67<sup>v</sup>), благодарение после дневной трапезы – *po ruč(e)niû zahv(a)lenie* (л. 67<sup>v</sup> – 68<sup>r</sup>), благословение

<sup>12</sup> *Šekvenjija na sprovodu noseči k crkvi mrtvaca*: Br[atja], [br]ata sprovodimo, za ň se B(og)u rom(o)limo! (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 173).

<sup>13</sup> *Šekvenjija nad grobom kada č(lovê)ka v grob [položit]*: Nu mislimo, br(at)ja, ča s'mo!, razumijmo z(e)m(a)da [smo]! (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 187-188).

<sup>14</sup> *Šekvenjija nad junakom mladim i kim ti drago*: Nu pomisli, o č'loviče, smrt ti roka ne odmiče (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 203-204).

<sup>15</sup> *Šekvenjija nad junakom m'ladim' i nad' kim' hočeš'*: Br(a)tja, v ml(a)dost ne ufajte, na smrt vašu pomišljajte (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 208-209).

<sup>16</sup> *Šekvenjija pokole zakopajut č(lovê)ka nad grobom*: Plačimo srcem i očima, zanosi n(a)s smrtna pîna (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 135-136).

<sup>17</sup> *Šekvenjija puku. Pokolê č(lovê)ka zakopajut*: Nut poslušaj, B(o)žji puče, i postojte sada muče! (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 216-217).

<sup>18</sup> *Šekvenjija za brata draga umrv'sega. Poite!* Draga br(a)tja i sestrice, sa mnom gorko procvilite (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 225-226).

<sup>19</sup> *Šekvenjija B(la)ž(e)ne Gospoje, D(ê)ve M(a)rije. Pomozi n(a)m v v(ê)ku*: O Marija B(o)žja mati, tvoju m(i)(o)st k nam obrati! (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 275).

<sup>20</sup> *Šekvenjija od' tela B(o)žija. Reci ju umileno i devoto*: Zdravo s(ve)to Božje tilo, ko si na križi za n(a)s bilo! (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 275).

<sup>21</sup> *Šekvenjija s(ve)te Marije Magdalêne. Čudo velo*: Vidila sam čudo velo, vidila sam B(o)žje delo (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 86-87).



вечерней трапезы – *nav ičeri bl(agoslo)viti s'tolъ* (л. 68<sup>р</sup>), благодарение Господу после вечерней трапезы – *po vičeri zahv(a)lenie b(og)u* (л. 68<sup>р</sup>), благословение трапезы во время поста – *bl(agoslo)viti s'tolъ kada se žežina* (л. 68<sup>в</sup>), благодарение Господу после дневной трапезы – *po obêdi zah'valenie b(og)u* (л. 68<sup>в</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на Рождество и до Крещения, как и выше – *bl(agoslo)viti s'tolъ na božič. i do prêk'r's't' na obêdi. i na vičeri viš'li* (л. 68<sup>в</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на Рождество – *po obêdi i po vičeri zahv(a)lenie na božičъ* (л. 68<sup>в</sup> – 69<sup>р</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на Крещение и на всю октаву, как и выше – *na prekr'sti i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ na obêdi. i na vičeri. viš'li* (л. 71<sup>в</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на Крещение и на всю октаву – *po obedi i po vičeri na prêkr'sti i po vsu ok'tavu zahv(a)lênie* (л. 69<sup>р</sup> – 69<sup>в</sup>), благословение трапезы в Страстной четверг – *na veli čet'vrtakъ bl(agoslo)viti s'tol' (л. 69<sup>в</sup> – 70<sup>р</sup>), на октаву Пасхи перед дневной трапезой повторение благословения – na ok'tavu vaz'ma na obêdi povrati bl(agoslo)въ* (л. 71<sup>в</sup>), благословение трапезы в Страстную пятницу – *na veli petakъ bl(agoslo)viti s'tolъ* (л. 70<sup>р</sup>), багословение трапезы в Страстную субботу – *na velu sobotu bl(agoslo)viti s'tol' (л. 70<sup>р</sup>), благодарение после трапезы – po obêdi zahv(a)lenie* (л. 70<sup>р</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на Пасху и на всю октаву – *na vazam' i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ na obêdi. i na vičeri* (л. 70<sup>р</sup> – 70<sup>в</sup>). Благодарение после дневной трапезы на Пасху и на всю октаву – *po obedi zahv(a)lenie na vazam' i po v'su oktavu* (70<sup>в</sup> – 71<sup>р</sup>), благодарение после вечерней трапезы на Пасху и на всю октаву – *po vičeri na vazamъ i po v'su ok'tavu zahvalenie* (л. 71<sup>р</sup> – 71<sup>в</sup>), повторение благословения вечерней трапезы в субботу после Пасхи – *v sobotu po vaz'mu na vičeri pov'rati bl(agoslo)въ* (л. 71<sup>в</sup>), повторение благословения дневной трапезы на октаву Пасхи – *na ok'tavu vaz'ma na obêd i povrati bl(agoslo)въ* (л. 71<sup>в</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на день Воздвижения св. Креста и на всю октаву – *na k'riževu i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ, na obêdi. i na vičeri* (л. 71<sup>в</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на день Воздвижения св. Креста и на всю октаву – *na k'riževu i po v'su ok'tavu zahv(a)lenie po obêdi. i po vičeri* (л. 71<sup>в</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на Пятидесятницу и на всю октаву – *na duhove i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ na obedi. i na vičeri* (л. 71<sup>в</sup> – 72<sup>р</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на Пятидесятницу и на всю октаву – *po obedi i po vičeri na duhove i v'su ok'tavu zah'v(a)lênie. a(me)нь* (л. 72<sup>р</sup> – 72<sup>в</sup>). Перед вечерней трапезой те же благословения, что и перед дневной трапезой. Благодарение, как и перед дневной трапезой и на всю октаву – *na vičeri rêči ta bl(agoslo)въ k(a)ko i na obêdi. i to zah'v(a)lenie kako i na obêdi. i po v'su ok'tavu* (л. 72<sup>в</sup>).

В завершение приведенных молитв благословения и благодарения писец сообщает, что (л. 72<sup>в</sup>): „*To su vamъ v'si bl(agoslo)vi od' s'tola. i zah'valeniê ki su v' godiči, ki hoće po zakon' (sic!) rêdov'ničas'ki s'tolъ bl(agoslo)viti. i b(og)u*

*hv(a)lu davati. za toliki dari ki n(a)mь dae bogь. i za onihь ki su n(a)mь limozinu učinili. takovu hv(a)lu davaite b(og)u. i bl(agoslo)vi rêd'ov'nici, na takovi d'ni kako e(stь) više s'kazano. ča vimь da nečete na vašu poš'tu vi s'te li'".<sup>22</sup>*

Непосредственно следом за этим текстом Климантович приводит сведения о времени и месте написания кодекса, атакеио себе (л. 72<sup>v</sup> – 73<sup>r</sup>): „*č.f.g.ī. (1514) na-b.ī. (12) d(a)nь sek't(em)bra s'vršihь tek'nižicev' mol's'tiri pri s(ve)toi marii na g'lavu otoka kr'čkoga. ê nedos'toini f'ratarь f'ra šimunь. tretoga reda, z'vaniь od'pokorê b(la)ž(e)noga f'ran'čis'ka rêda zad'raninь z' lukorana. s(i)nь juriê k'liman'toviča komu e(stь) z(e)mьla [ma]ti. g'risi bogatas'tvo. g'robь otočas't' [vo]. črvi d'ruzi i tovariši. dèla priètelì<sup>73r</sup> b(og)ь za m(i)lostь. rêdov'nici dob'ri za m(o)lit'vu. ako bih'se omr'sil'niku ričь ili niko s'lovce i namo mis'lêči. ili moimь neumič'stvomь m(o)l(im)ь vašь rêdov'nici gos'podo moê ne kunite me. da pros'tite mi i m(o)l(i)te b(og)a za mene nevol'noga g'riš'nika začь ako e(stь) ka mr'sa ni po moem'hotin'û učinena. a vi vašimь dob'rim'razumomь is'pravite. i ni čudo ako bi nika fala bila. začь ne pisa to b(og)ь prstomь s'voimь. ni anjêlь ni sьvetь č(lovê)kь. nego ruka g'riš'na č(lovê)ka i neumiča'".<sup>23</sup> На оставшемся свободном месте листа после текста – проба пера.*

На листе 73<sup>v</sup> вновьзаписан текст поминальной службы (начало): „*Vime b(o)žie. am(e)nь. Počenetь oficii za mr'tvihь po zakonь rims'koga d'vora. K(b)ûtrni. Bit(atorii). Čuem žev'sa život' [...]*“. Листы с окончанием текста утрачены (expl. „*[...] razume i z'vanie moe. va[...] gl(a)vi m(o)l(it)vi moee c(êsa)ru moi i B(ož)e moi. êko[...] bê pom(o)lû G(ospod)i za ûtra us'liš(av)ši gl(a)s'ь*“).

Долгое время кодекс являлся собственностью церкви села Сали на Дугом отоке. На нижнем поле л. 38<sup>v</sup> есть характерная владельческая помета, сделанная более поздним глаголическим курсивом: „*Ovo su knižice b(la)žene gospe i(z) sali i gdo je ukrede ne pomogla ga blažena gospa*“. В дальнейшем рукопись попала в частный дом, где ее обнаружил местный дьякон Божо Петешич (Božo Petešić), который и передал ее затем Берчичу.<sup>24</sup>

<sup>22</sup> „Это вам все благословения трапезы и благодарения в течение года, какпо обряду монашескому должно трапезу благословлять и Бога благодарить за все дары, которые он нам дает. А за тех, которые нам в церкви милостыню оставляют, Богу хвалу воздавайте и благодарите монахов за такие дни, как выше упомянуто, на ваше усмотрение“ (л. 72<sup>v</sup>).

<sup>23</sup> „1514 на 12 день сентября завершил сию книжицу в монастыре святой Марии в Главотоке на о. Крк недостойный монах францисканец брат Шимун задранин из Лукорана, сын Юрия Климантовича, кому земля – мать, грехи – богатство, могила – отчество, черви – друзья и товарищи, дела – приятели. Бог ради милости, (которую он воздает). Монахи хороши для молитвы. Если я произнес грешное слово или какое-нибудь в мыслях имел подобное словечко по моему неведению, прошу вас, господи мои монахи, не корите меня, простите и молитесь Богу за меня невольного грешника и, если какая-нибудь хула не по моему желанию учинена была, вы ее своим добрым разумом исправьте. И не чудо, если бы какая-нибудь хуладопущена был, ибо это писал ни Бог перстом своим, ни ангел, ни святой человек, а рука грешная“ (л. 72<sup>v</sup> – 73<sup>r</sup>).

<sup>24</sup> BERČIĆ 1881: 164.

Второй находящийся в РНБ сборник Климантовича (*Kl. III*, Берч. 2), писец завершил 17 декабря 1509 г., также, как и свой первый (*Kl. I*), в монастыре св. Михаила в Заглаве на Дугом отоке. Сохранились 33 листа пергамента (12,3 x 8,3), с 8-ю текстами, расположенными в один столбец по 20 строкна каждом листе. Рубрики, заглавные буквы в тексте отдельные фразы и буквы заполнены красным. Чернила коричневые. Инициалы не крупные – в 2/3 строки, красным (один – л. 8<sup>v</sup> – красным и зеленым, один – л. 10<sup>v</sup> – красным, желтым и зеленым, один – л. 15 – красным и чернилами) с элементами плетенки, растительного и фестонного орнамента. Инициалы –,D“ на л. 9 и „A“ на л. 10<sup>r</sup> – латиницей. Текст на листах 32<sup>r</sup>–33<sup>r</sup> выделен красным.

В рукописи недостает нескольких листов: например, между л. 2 и л. 3, между л. 24 и л. 25 и между л. 26 и л. 27. Переплет XIX в., при переплете срезаны поля. Рукопись в хорошем состоянии.

Содержание сборника начинается службой Деве Марии: „*Počētie oficiē b(la)ž(e)nie d(ē)vi m(a)rie. ki se s'luži od'v(i)č(e)rne soboti po p(e)tikostiĥ. dari do v(i)č(e)rne soboti ot priš(a)stva. i ot očič(e)niē b(ogo)r(od)i ce do velē s'rêdē. i od okt(a)vê pas'ke [i do p(e)]tikost'k'v(i)č(e)rni. a(me)ñ. eg'da biše c(ēsa)rŭ na loži s'voetŭ. mast'moē m'nogo cen'na. da vonŭ bl(a)go uhanîē*“ (л. 1<sup>r</sup>–2<sup>v</sup>). Листы с окончанием текста утрачены.

Далее в сборнике находится Устав францисканского ордена из 28 глав, подтвержденный папой Николаем IV в 1289 г. и объявленный 15 сентября 1430 г. (л. 3<sup>r</sup>–16<sup>r</sup>): „*V'ime b(o)žie. am(e)ñ. Počenet'rêgula b'ratie. i ses'tarŭ ot'kaēniē trêtoga rêda b(la)ž(e)noga f'ran'čis'ka. ku potvr'di mikula p(a)pa četvrti č'ti p'ravo. i razumi ča se zap(o)v(ē)da“ (...)* „*Dana bi v'rêti na letŭ bož'ihŭ tekučihŭ .č. i .u. i .j. (1430) petinades'te d(a)ñ miseca sek'teb'ra, d'rugo lêto našega bis'kupst'va. A ki koli s'liši ovu rêgulu. lŭb'veno i sa umilen'stvomŭ. i s'divocionomŭ. Ima proçeniē od'g'rihov's'voiĥŭ .g.i. (24) kratŭ po .k. (40) d(a)ñ. ča estŭ .f. i .m. (560) d(a)ñ k'rêpostîu i m(i)l(o)stiŭ b(og)a v'semogučega. I našomŭ ob'las'tiŭ dano. Ti že g(ospod)i pomilui n(a)sŭ. b(og)u h'vali. I imate č'titi tu rêgulu bratii i ses'tramŭ trêtoga rêda. v'saki misecŭ ed'no k'rat'. I za vsako s'lišanie rêgule. ki ŭ s'liši lŭb'veno. imaŭ po .f. i .m. (560) d(a)ñ proçeniē. od'grihov's'voiĥŭ. kako e više rêčeno*“.

За Уставом следует Завещание бл. Франциска, которое должно читаться вместе с ним (f. 16<sup>v</sup>–21<sup>r</sup>): „*Ovo e tas'tamen'tŭ b(la)ž(e)noga f'ran'čis'ka. i b(la)ž(e)ni f'ran'čis'ko hoče. da se č'te s'rêgulomŭ f'rat'romŭ*“.

На следующих листах (л. 21<sup>r</sup>–24<sup>v</sup>) находится начало порядка облачения братьев и сестер ордена: „*V(i)me b(o)žie, am(e)ñ. Ovo est'rêdŭ ob'ličî b'rata ili ses'tru tretoga rêda b(la)ž(e)noga f'rančiska*“. На нижнем поле л. 24<sup>v</sup> реклама „[nas'lê]dovaniē“ с обрезанными при переплете нижними элементами букв. Листы с окончанием текста утрачены.



Между всей рукописью и последующими листами 25/26 (один двойной лист) есть различие: на них чернила более светлые, письмо более сжатое инесколько более вытянутое с легким наклоном влево. Размер самого текста больше (на 0,5 см) несмотря на то, что строк также 20 (большее расстояние между строками). Листы производят впечатление вставных. Возможно, они попали сюда при переплете рукописи, так как именно здесь разрыв основного текста. На этих листах записаны тексты двух погребальных секвенций: *Šekvenčie puku. Pokle človeka zakopaît* (25<sup>r</sup>–26<sup>r</sup>) (рубрики и первых строк текста нет); *inc. „Hočemo vamъ v'sim' êviti f b(o)žie dēla navis'iti“*<sup>25</sup>, и „*šekvencie za brata d'ragoga. Draga br(a)tê i sestrice f sa m'no (sic!) gor'ko procvilite*“ (26<sup>r</sup>–26<sup>v</sup>). Окончания нет.<sup>26</sup>

На следующих листах рукописи вновь начинаются чины благословения трапезы и благодарения после нее: благословение трапезы на Рождество до Крещения – *na božičъ. i do prek'rst' bl(agos)loviti s'tolъ* (27<sup>r</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы до Крещения – *po obēdi i vičeri i do prēkrs'ъ zahv(a)lenie* (27<sup>r</sup>), благословение трапезы на Крещение и на всю октаву – *na prēkr'sti i po v'su ok'tavu bl(agos)loviti s'tolъ* (27<sup>r</sup>–27<sup>v</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на всю октаву – *po obedī. i po vičeri i po vsu ok'tavu zahv(a)lenie* (27<sup>v</sup>–28<sup>v</sup>), благословение трапезы в Страстной четверг – *na veli čet'vrtakъ bl(agoslo)viti s'tol' (28<sup>v</sup>)*, благословение трапезы в Страстную пятницу – *na veli petakъ bl(agoslovi)ti s'tolъ* (28<sup>v</sup>), благословение трапезы в Страстную субботу – *na velu sobotu bl(agoslo)viti s'tol' (28<sup>v</sup>–29<sup>r</sup>)*, благодарение после дневной и вечерней трапезы – *po obēdi i po vičeri zahvalēnie* (29<sup>r</sup>), благословение трапезы на Пасху и на всю октаву – *na vazam' i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ* (л. 29<sup>r</sup>), благодарение после трапезы – *po obedī zahlenie* (л. 29<sup>r</sup>–30<sup>v</sup>), повторение благословения вечерней трапезы в субботу после Пасхи – *v sobotu po vazmi na vičeri povrati bl(agoslo)въ* (30<sup>v</sup>), повторение благословения дневной трапезы в пасхальную октаву – *na ok'tavu vaz'ma na obēdi povrati bl(agoslo)въ* (л. 30<sup>v</sup>), благословение трапезы на день Воздвижения св. Креста и на всю октаву – *na kr'izevu. i po v'su ok'tavu bl(agoslo)viti s'tolъ* (л. 31<sup>r</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на всю октаву – *po obēdi i po v'su ok't(a)vu i po vičeri zahvalēnie* (л. 31<sup>r</sup>), благословение дневной и вечерней трапезы на Пятидесятницу и на всю октаву – *na duhove i po v'su ok'tavu. na obēdi i na vičeri bl(agoslo)въ s'tola* (31<sup>r</sup>–31<sup>v</sup>), благодарение после дневной и вечерней трапезы на всю октаву – *po obēdi i po vičeri po v'su okt(a)vu zahv(a)lenie* (л. 31<sup>v</sup>). После л. 31 – утрата листов.

<sup>25</sup> *Šekvenčija puku. Pokolē č(lovē)ka zakio pajut* (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 214-215).

<sup>26</sup> *Šekvencija za brata dr(a)goga: Draga br(a)tja i sestrice, sa mno[m] gorko procvilite* (опубликовано: KAPETANOVIĆ, MALIĆ I ŠTRKALJ DESPOT 2010: 222-224).

Последним является текст (начало на утраченных листах), поучительного характера – выделен красным (л. 32<sup>r</sup> – 33<sup>r</sup>): (...) *s'tr(a)žiju. začь oto pokarahь oniһ nepotribniһ b(og)u. ki pasu č'rivo s'voe. da ne d(u)šu ssvouju. Kada budeš ti o(t)če b(og)u vs(e)mogućemu h(va)lu davati, na oniһ darêһ ke n(a)mь b(og)ь dae. a oni ti hote reći. a ča ćemo salt'irь rêći. Pr(i)nesi mi veliki br'viêľ. a nim'e ed'nako malo potrib(a)нь br'v'îêľ. i pročaê. Začь to vam'na sum'nû ne govoru. Tako bo e mani govorêno. a ča ćemo satirь govoriti. pr(i)nesi mi veliki breviêľ. Poi bra(t)e sam'ga vaz'mi poi. ter se nauči viš'li. ne s'pi v'su noć'v'paž'ji kako i prase. dai h(va)lu b(og)u. čini korist'cr(i)kvi i kući v'koi živeši. Niki su uzidali. v'čem'ti živeš. A niki su nasadili. ob čem'ti živeš'. A niki su naučili i napisali. a ti niče. ter'diš'ne umim'. i z'li t(e)bi. ne čini z'la bol'simь ot sebê. zač'za z'lo dêlo hočeši z'lu p'laću priêti. z'lo činiti a dobru se nadiêti. maneniê e(stь). b(og)ь e(stь) za n(a)sь m'nogi trudi priêľ. i muku is(e)mrtь cića n(a)sь priêľ. a ti nečeš telo t'voe g'nilo truditi cića b(og)a. S(ve)ti b(o)ž'i t'rpili su cića b(og)a. g'ladь. i žaju. i bosoću. i nagoću. i uze. i tam'nice. i v(e)liki trudi. i fatigue. i b'eniê. i progoneniê. i s'mrt'kim'ni bil'vas's'vit'dostoêнь. a ti nebore nečeš't'voe g'nilo telo truditi cića ljub've b(o)žie. ni trudomь. ni m(o)l(it)vom'ni nied'nimь dobrimь delomь. nego najid'si se s(ve)te limozine. h'liba b(og)a boliznivovoga (sic!). terê v'paž'ji lêžiš'k(a)ko v'ednomь lim'bi. a t'voi s'tarišina t'rudi se. i fatiga. i vozi. ova pisahь za veliku žalostь cića hudobe tam'nakovь. nepo<sup>33r</sup>tribniһ b(og)u ni rêdu, ki su mud'ri z'misliti i govoriti i učiniti z'lo. a dobriһ činiti ni govoriti ne hotet'. i pr(o)čaê.*

Это наставление, возможно, самого писца, завершается его сообщением, имеющим документальный, „летописный“ характер. Оно содержит сведения о времени написания кодекса – „в текущем 1509 г. 17 декабря“, и рассказ об одном из периодов (3-ем периоде 1504–1516) итальянских войн, которые в это время вел император Священной Римской империи Максимилиан I. О том, что в 1509 г. – „Ova pisana biše tekućihь let' b(o)ž'ihь .č.f.z. (1509) na .ž.ī. (17) dêk'tebra. i toga godiça m'noga tuga i žalost'bi na z(e)mli meû k'rst'êni. u vrime ûliê p(a)pe d'rugoga ki učini ligu s'kralemь od'f'ran'ce. i s'maksimiênomь. i s'kralemь od's'pane.<sup>27</sup> i poidoše na s'vit'lu gos'podu bnetačku. i vzeše imь v'su lumьbar'diû po tr(a)dimen'tihь. i mnogi h(rst)ъêne pogiboše v'poboi ed'niһ i d'rugiһ. i tada bi raz'činena v'sa is'triê. i rika požgana.<sup>28</sup> i ferara raz'suta i raz'činena. i mnoga zala se učiniše. b'rez'cis'l'nim [lûd]emь bogatimь i ubogimь. b(o)ž'e ve'čni. s'milui se na

<sup>27</sup> 10 декабря 1508 года в Камбре была сформирована антивенцианская Камбрейская лига, в которую вошли папа Юлий II, император Максимилиан I, король Франции Людовик XII и король Арагона Фердинанд II.

<sup>28</sup> 1508 год.

*h(rst)êne i dai m(i)rǵ v' r[uci] n(a)še. a(me)nǵ* “. <sup>29</sup> Обнаружил Берчич этот памятник в 1864 г. на о. Крк. <sup>30</sup>

Третий сборник собрания И. Берчича принадлежит перу францисканца раблянина Петра Милутинича. <sup>31</sup> Петр Милутинич (Petar Milutinić, Раб, кон. XV или нач. XVI в. – после 25. XI. 1559). Капеллан, член рабской кустодии далматинской провинции св. Иеронима. Последний раз упоминается 25 ноября 1559 г. в монастыре Марии Магдалины на Божьем поле в Вижинаде в Истрии в Поречской бискупии. Он известен по двум сохранившимся работам: *Marum tanjunt* (*Mare magnum*) – краткому описанию папских булл и индульгенций, находящейся в Архиве хорватской академии наук и искусства в Загребе <sup>32</sup>, и сборнику, который хранится в РНБ в Петербурге (Берч. 3), переписанному им в 1556 г. <sup>33</sup>, со сборника Климантовича I. <sup>34</sup> Сохранилось 34 листа сборника с 5-ю текстами (12,6 x 10,0).

Бумага с филигранью „кардинальская шляпа“ (фрагменты, л. 12 и л. 27). <sup>35</sup> Текст в один столбец, количество строк на листах варьируется от 13 до 15: по 14 строк (л. 1 – 5<sup>v</sup>, л. 7 – 12<sup>v</sup>, л. 20<sup>v</sup>, л. 25 – 29<sup>v</sup>), 15 строк (л. 6 – 6<sup>v</sup>, л. 13 – 19<sup>v</sup>, л. 24<sup>v</sup>) и 13 строк (л. 21<sup>r</sup> – 24<sup>r</sup>).

Рубрики, отдельные слова, некоторые сокращения (например, „Be“, „Gne“, „go“ и др.) – красным, буквы записи писца чернилами, заполненные красным. В нескольких случаях отдельные буквы и слова обведены красным поверх чернил (более позднее обведение?), при этом некоторые листы испачканы красным. Чернила коричневые, размытые во многих местах. Письмо крупное, примитивное. Рукопись пострадала от влаги, многие листы изъедены жучком. Текст в ряде мест размыт водой, читается плохо. На листах с 30<sup>r</sup> по 34<sup>v</sup> – текст написан курсивной глаголицей, число строк произвольное – от 14 до 16. Письмо мелкое. Чернила коричневые. Начало и окончание рукописи утрачены. Переплет XIX в.

<sup>29</sup> „2-го июля большая печаль и скорбь на земле среди христиан, когда был заключен союз папы Юлия II с французским королем и Максимилианом I и королем испанским. И пошли они на пресветлых господ венецианских и при помощи предательства отобрали у них всю Ломбардию, и многие христиане погибли в битве с одной и с другой стороны. И тогда была разгромлена вся Истрия, и Риека сожжена, Феррара разгромлена и разрушена, и много зла было сотворено бесчисленным богатым и убогим. Боже вечный, смилуйся над христианами и дай им мир“.

<sup>30</sup> BERČIĆ 1881: 164.

<sup>31</sup> Мильчетич подчеркивает что Петр Милутинич ученик Шимуна Климантовича (MILČETIĆ 1911: 391).

<sup>32</sup> SUČIĆ 2010: 396.

<sup>33</sup> BERČIĆ 1881: 165-166.

<sup>34</sup> Как Шимун Главич (Glavić) и Андрия Чучкович (Čučković) и др. (ТАНДАРИЧ 1993: 227).

<sup>35</sup> У Мильчетича и Трофимкиной – пергамен (MILČETIĆ 1955: 103; ТРОФИМКИНА 1973: 134).

На верхнем поле ряда лицевой стороны листов (л. 3–13) частично сохранилась старая пагинация, выполненная буквами глаголического алфавита (вероятно, Милутинича). На первых листах пагинация срезана полностью при переплете рукописи исходя из этой пагинации, можно предположить, что утрачены первые два листа рукописи, а затем и между л. 6 и 7. Так, сохранилось число .d. (5) на л. 3, .e. (6) на л. 4, .ž. (7) на л. 5, .i. (10) на л. 7, .ia. (11) на л. 8, .ie. (16) на л. 13. Далее эта пагинация срезана полностью. На листах 14–18 сохранилась иная – новая более поздняя пагинация, уже буквами курсивной глаголицы. Она также либо частично, либо полностью срезана при переплете рукописи. Сложно определить, по какому принципу она сделана, так как сохранившийся на верхнем поле л. 14 элемент нижней части буквы .i. (10) помечает лист опять, как 10-тый, а далее идет соответствующий счет листов до л. 18, который – последний, помечен как .iž. (17). На остальных листах пагинация срезана полностью.

Начала текста нет. Утрачены первые листы сборника с рубрикой и началом текста, который представляет собой Епистолию (послание) о неделе (л. 1<sup>r</sup>–24<sup>v</sup>). На первом листе текст размыт и читается фрагментарно: „[...] *dam vam sušu veliku [...] daž brez vrimenta*“ ... „*izaedu rike velike iz [...] svojih [...] i obraču vas [...] u nevolu veliku pošlu [...] jas bolizan lutu i gorku velmi*“. На л. 9<sup>r</sup>–9<sup>v</sup> говорится: „*i kada proč(i)tana bi epistoliê ova od a(n)jela ki û držaše v ruci svoje i tagda glas [s] neebese (sic!) pride govoreči veruete nečist(i)vi*“.

Взавершение текста (л. 24<sup>r</sup>) сказано: „*i počtujete s(ve)tu nedilu da nam po(ve) da g(ospo)d(i)n bo(g) svoje blagoslovenie i život večni amen*“.<sup>36</sup> После л. 24 утрачены листы. Далее следует несколько молитв благословения: фруктови хлеба на день св. Власия 3 февраля – *moli(t)ve blagoslovi voće i kruh na dan s(ve) toga blaža pape (sic!) pesa (sic!) dan .v. (3) p(e)rvara* (л. 25<sup>r</sup>–28<sup>v</sup>), хлеба надень св. Власия 3 февраля – *blagoslov(i) kruha na dan s(ve)to(go) b(la)ža .v. (3) dan miseca pervara* (л. 28<sup>v</sup>–29<sup>r</sup>) и первых плодов нового урожая – *blagoslov(i) voć(e) novih i prvih frutov* (л. 29<sup>r</sup>–29<sup>v</sup>).<sup>37</sup> Текст сборника завершается записью писца о том, что в 1556 г. это он, брат Петр писал (л. 30<sup>r</sup>): „*.č.f.l.e. (1556) êa fьra petar pisah*“.

Последние пять листов (л. 30<sup>r</sup>–34<sup>v</sup>) написаны другим писцом более поздним глаголическим курсивом (без рубрики) и содержат чтение о жизни Иисуса Христа (*inc.*): „*Sada hoćemo viditi ča ima biti da naš slatki spasitel i(su) h(rst) kada hoêaše po ovomu svitu da oti obratiti priprosti ludi ki biho ribari i tolíkoe neumičih ni umiêahu knige. I nimihu blaga ni niedino bogotastvo ni jîmete*

<sup>36</sup> Данный список Епистолии сборника Милутинича включен в перечень известных вариантов соответствующих текстов „Епистолии о неделе“ в издании (SANTOS OTERO 1978: кол. 3, стр. 159).

<sup>37</sup> Листы 29<sup>v</sup>–30<sup>r</sup> рукописи воспроизведены в издании (КАРИНСКИЙ 1908: 9-19, табл. 19).

*êa sega svita“... (expl.): „vsako drivo ko ne bude plod plod (sic!) dobar činiti hoće se posići i na ogan staviti ma razumi se ovo e č(lovê)k ili ta žena ka ne bude dobra dila činiti smrt će nih poraziti da duša nih. O pakleni tere. Ove oni ogani oće bo ti postavlena ma razumite mi dobre da ako ćemo naša či“.* Окончание утрачено. Часть эта более поздняя, чем вся рукопись.

После Епистолии о неделе на л. 24<sup>r</sup> – 24<sup>v</sup> есть запись писца (буквы чернилами, заполненные красным) о том, что в текущем 1556 г. он – Петр Милутинич раблянин „переписал это святое послание“ ... „братъя, благословите, а не кляните“ – „*v ime božь(ie) milezin iliti lit go(spodnih) tekućih .č.f.l.e. (1556) dospi se kada prepisah tu s(ve)tu epištolîu êa fra petar milutinić rablanin redo(v) nîci blagoslovite a ne kunite ka[...Ja biše v tam(?) i ingaštar“.*

Эту запись писец (уже чернилами) продолжил сведениями, имеющими, как и в сборнике Климантовича, исторический, „летописный“ характер. Она свидетельствует о распространении в землях Балканского полуострова эпидемии чумы в тот год, когда Милутинич был капелланом в бановине: „*a ja budući u banovini kapelan s lic(enc)iû moe starešine poštovanoga fra šimuna glaviča tada biše poslal go(spodin) bo(g) kug(u) n(a) puk turski u .v. (3) godiča umri turakъ povrh bosan[...]* u skope u bosni. u hliv(nu). saraevu .k. (40) i ena (sic!) tisuća i .v. (3)sta i veće i biše koga (sic!) u carьigradu (sic!). u h(e)rcegovini i po vsœ (sic!) (далее буквы заполнены красным) *tur(s)kie, tada mraše se biše pšenice star kame(ni)čki u zadri po .i. (10) i po .z. (9) li(ba)r star“*<sup>38</sup>, дописано глаголическим курсивом на нижнем поле.<sup>39</sup>

Такие сведения – „хроника“, приводимые писцами Климантовичем (*Kl. III*) и Милутиничем, представляют интерес для истории далматинских земель и экономической географии. Рукопись Петра Милутинича найдена Берчицем в 1864 г. на о. Крк.<sup>40</sup>

Переписывал тексты из сборника Климантовича и францисканец третьего ордена Андрия Чучкович (Andrija Čučković, XVI в) с 1550 г. – настоятель монастыря св. Марии в Бияре на о. Црес. До этого он находился в монастыре св. Марии Магдалины на Божьем поле (*di S. Maria dei Campi*) в Копре (в *Конпу Юстинопולי*), где в 1529 г. переписал единственную известную сохранившуюся его рукопись – обрядник (*Regula i obrednik*).<sup>41</sup>

<sup>38</sup> Один стар зерна = 100 кг.

<sup>39</sup> „И за три года множество турок умерло в Скопье, в Боснии, в Ливно, в Сараево 41 тысяча и 300 и более было умерших еще в Царьграде, в Херцеговине и по всей Турции. Тогда и мера пшеницы была дороже“, которая, как следует из приписки на нижнем поле курсивной глаголицей, в венецианских землях в Задаре стоила по 9 и 10 лир за один стар зерна.

<sup>40</sup> BERČIĆ 1881: 166.

<sup>41</sup> Исто: 165; NAZOR 1993: 115.



Сохранилось всего 6 листов пергамента этого кодекса (9,8 x 7,4). Текст в один столбец, по 15 строк на каждом листе. Рубрики, отдельные фразы и слова красным. Инициалы (некоторые в две строки) чернилами либо красным, один – „N“ (л. 5<sup>v</sup>) с мелкими элементами растительного орнамента и „узлом“ на конце верхнего элемента. Письмо мелкое, четкое. Чернила коричневые, во многих местах размыты. Рукопись пострадала от влаги (особенно листы 1<sup>r</sup>–3<sup>r</sup>), на пергамене коричневые пятна от подтеков, текст в ряде мест размыт и почти не читается, либо читается фрагментарно. Начало рукописи и ряд ее листов утрачены. При переплете поля значительно обрезаны, при этом значительно пострадала помета Берчица на нижнем поле первого листа. Переплет XIX в.<sup>42</sup>

Кодекс содержит три последние (26, 27 и 28) главы Устава ордена св. Франциска (л. 1 – 1<sup>v</sup>).<sup>43</sup> На первых листах текст почти весь размыт, читаются лишь отдельные слова. На л. 1<sup>r</sup>–1<sup>v</sup> со второй верхней строки читается: „...ministrovъ sas'vitomъ b'ratie ... / [po]hoditelû nav[êstite] ... o / družbê bra/[tars'tva] ... [v'zlo] // ženusebi .../ zgrišeno zi .../ mi i svršeno uč[i se] .../ Ot potrŕjenî [regulê] .../ i niedinъ.../ e ne mo[zi] ...[naše]ga nar[êenie] .../ skrušiti ili .../em protivu ... [ras'činit] / i smilъ budet ... v'semogučega i ... [pe]/tra i pavla z'[/nai se] ...“.

После л. 1 – утрата листов. На л. 2<sup>r</sup>–6<sup>v</sup> записан текст облачения братьев и сестер ордена. Текст размыт, можно различить лишь отдельные слова (л. 2<sup>r</sup>): „... oblečeni / brata [...] rêda b(la)ženago f/ranči[ska ...] ministarъ na / to otluč[en ...] važgane Rec/[...] i g(ospodъ) s v(a)m(i) i z/“. На этой строке на правом поле дописано „po(molim'se)“. На л. 6<sup>r</sup>: „Se e potvrenie (sic!) brat'e i sestаръ tretoga reda b(la)ž(e)noga frančiska ima bratъ prêzname vse[... Jaknuti i buduči tu opči[...]vасъ i ministarъ r(e)či [...].Itê obitaš. A onъ otveča: êa br(a)tъ im(e) r(ek). Zaveč reci [...].am se. I obečivam se b(og)u vsemogučemu...“.

Рукопись завершается записью писца (л. 6<sup>v</sup>, красным) о том, что в „f.č.i.z. (1529) tu regulu spisah ê fratar a(n)dria čučkovičъ tretoga reda b(la)ž(e)noga frančiska stoeči u s(ve)te m(a)rie mandalene u kopri justinopuli“.<sup>44</sup> Берчицем рукопись была обнаружена на о. Дуги оток в селе Жман близ Заглава в 1867 г.<sup>45</sup> Запись Берчица на нижнем поле первого листа почти целиком срезана

<sup>42</sup> Переплеты всех четырех сборников – черные; при переплете сборников *Климантовича III*, *Милутинича* и *Чучковича* использованы одинаковые материалы. Все сборники переплетены после поступления в Императорскую публичную библиотеку – ныне РНБ.

<sup>43</sup> В настоящее время хорватский перевод Устава учтен в трех сборниках XVI в.: в двух сборниках Климантовича (*Kl. I* и *Kl. II*) и в сборнике Шимуна Главича (*Arhiv HAZU*, sign. I a 25)

<sup>44</sup> „152(9) этот устав списал я брат Андрия Чучкович третьего ряда блаженного Франциска в (монастыре) св. Марии Магдалин в Копру Юстинопули“.

<sup>45</sup> Здесь же Берчиц отмечает, что рукопись принадлежит заглавскому монастырю (BERČIĆ 1881: 165).

при переплете рукописи. Сохранились лишь верхние элементы цифры „X“ и буквы „Ž“[man].

К писцам-глаголяшам францисканцам третьего ордена относится и Юрай Чернич (Juraj Černić, Črnić; Брибир в Винодоле, кон. XVI, нач. XVII в. – 1662). В 1619 г. в Брибуре он был известен как священник писец-глаголяш. С 1627 г. Чернич уже фигурирует как плован леденички – приходский священник в Леденицах (в восьми км от Нового Винодола; в настоящее время село). Вошел в историю хорватской письменной культуры как составитель трех сохранившихся до наших дней глаголических Постилл. Одна из них находится в Университетской библиотеке в Любляне (1627, sign. II. C. 166), „Postila“, датированная 1637 г. – в Национальной и университетской библиотеке в Загребе (sign. R 3348), Постилла 1641 г. хранится в Загребе в Архиве Академии наук (Arhiv HAZU, sign. III b 11).<sup>46</sup>

В собрании Берчича находится составленный этим писцом нотариальный акт о передаче в вечно-наследственное владение участка земли монастыря Св. Екатерины (Задар, существовал до начала XVIII в.) некоему Матии Вуконичу. Документ написан канцелярским глаголическим курсивом 25 ноября 1635 г.<sup>47</sup>

Акт имеет завершающую фразу – запись писца, в которой указано, что он, священник Юрай Чернич (Juraj Černić) составил документ по просьбе одной и другой сторон „правильно и верно“, как и полагается в такой записи: „*I é pop Ūrai Černić C(êsarskom) O(blastiû) N(otar) O(pêi) ovo pismo ućinih pravo i verno po prošni jedne i druge strane*“. В конце акта изображен сложный, многоярусный знак писца – параф, в котором повторяются литеры С О N О завершающей записи. Данный юридический документ, в котором Юрай Чернич выступает в роли нотариуса, подтверждает существование в Приморье еще во второй половине XVII в. нотариусов – хорватских священников-глаголяшей, употреблявших хорватский язык и глаголицу при составлении нотариальных актов.

Сам Акт также представляет интерес с точки зрения земельного права. Это глаголический юридический документ, относящийся к истории хорватского нотариата как части истории хорватской культуры и права.<sup>48</sup>

Сопоставление почерков Постилл, написанных Юраем Черничем, и рассматриваемого Акта, дало право утверждать, что они написаны одним и тем же писцом – Юраем Черничем. Кроме того, в Национальной и университетской библиотеке в Загребе хранятся восемь писем (нотариальных записей 1641 – 1661 г.) написанных им (*osam listina notara Jurja Čerņića*) в

<sup>46</sup> PETROVIĆ 1993: 101-103.

<sup>47</sup> ВЯЛОВА 1982: 14-15.

<sup>48</sup> Опубликовано ВЯЛОВА 2011: 551-560.

Брибуре на хорватском языке канцелярским курсивом, но уже латиницей (sign. R 4453), и „собственноручное завещание“ Ю. Чернича от 21 января 1662 г. (sign. R 6528).

Сопоставление „знаков писца“, изображенных на Акте 1635 г. и на данных восьми письмах, подтверждает то, что они, безусловно, созданы одним и тем же священником Юраем Черничем<sup>49</sup>, что одновременно позволяет уточнить время смерти Ю. Чернича и считать этой датой 1662 г., поскольку епископ П. Мариани (Petar Mariani), заверивший 21 сентября 1662 г. „собственноручное“ завещание Ю. Чернича, называет его уже покойным.<sup>50</sup>

Это все то небольшое, но, в то же время и значительное, что принадлежит перу францисканцев-глаголяшей из материалов Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге.

### Библиография

- B. [Batušić], Ni. [Nikola]. 2000. Klimantović (ili Klemenović), Šimun. U *Leksikon hrvatskih pisaca*, ur. Dunja Fališevac, Krešimir Nemec, Darko Novaković, 354-355. Zagreb: Školska knjiga.
- BERČIĆ, Ivan. 1881. Njekoliko staroslovenskih i hrvatskih knjiga, što pisanih, što tiskanih glagolicom, kojim se u skorašnje doba u trag ušlo. *Rad JAZU* 59: 158-185.
- ВЯЛОВА, Светлана Олеговна. 1982. *Рукописи собрания Ивана Берчича*. Каталог. Вып. 1. Ленинград: Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.
- ВЯЛОВА, Светлана Олеговна. 2006. Глаголические памятники в хранилищах России. *Slovo* 54-55 [2004 – 2005]: 171-194.
- ВЯЛОВА, Светлана Олеговна. 2011. Еще одна глаголическая рукопись хорватского писца Юрая Чернича?. В „*Az grišni diak Branko pridivkom Fučić*“: *Radovi međunarodnoga znanstvenog skupa o životu i djelu akademika Branka Fučića (1920. –1999.)*, ред. Tomislav Galović, 551-560. Malinska-Rijeka-Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Institut za povijest umjetnosti, Katolički bogoslovni fakultet Sveučilišta u Zagrebu, Staroslavenski institut, Sveučilišna knjižnica Rijeka, Općina Malinska-Dubašnica.
- Enciklopedija Jugoslavije*. 1962. Klimantović (Klementović) Šimun. Knjiga 5. (Jugos – Mak), gl. red. Miroslav Krleža, 255-256. Zagreb: Leksikografski zavod FNRJ.
- Hrvatska enciklopedija*. 2003. Klimantović (Klementović) Šimun. Knjiga 5. (Hu – Km), gl. ur. August Kovačec, 707-708. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- IVANČIĆ, Stjepan Nauč. 1910. *Povjestne crte o samostanskom III Redu sv. O. Franje po Dalmaciji, Kvarneru i Istri i poraba glagoljice u istoj redodržavi. Sa prilogima*. Zadar: Odlikovana tiskarna E. Vitaliani.

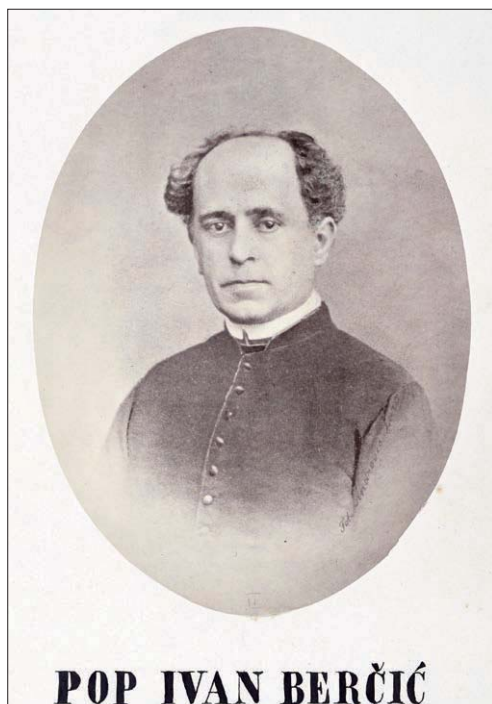
<sup>49</sup> ВЯЛОВА 2011: 558.

<sup>50</sup> JURIC 1997: кол. 3, стр. 141; кол. 8, стр. 159.

- JURIĆ, Šime. 1991. *Katalog rukopisa nacionalne i sveučilišne biblioteke u Zagrebu*. Knj. 1. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka.
- JURIĆ, Šime. 1993. *Katalog rukopisa nacionalne i sveučilišne biblioteke u Zagrebu*. Knj. 2. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka.
- JURIĆ, Šime. 1997. *Katalog rukopisa nacionalne i sveučilišne biblioteke u Zagrebu*. Knj. 5. Zagreb: Nacionalna i sveučilišna biblioteka.
- KAPETANOVIĆ, Amir. 2008. Nezapaženi ulomci Muke Isuhrstove (1514.) iz petrogradske Berčićeve zbirke. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 34: 201-216.
- KAPETANOVIĆ, Amir, Dragica MALIĆ, Kristina ŠTRKALJ DESPOT. 2010. *Hrvatsko srednjovjekovno pjesništvo. Pjesme, plačevi i prikazanja na starohrvatskom jeziku*. Tekstove kritički priredili i osvrte na tekstove sastavili Amir Kapetanović, Dragica Malić, Kristina Štrkalj Despot. Autor koncepcije i uvodne studije Amir Kapetanović. Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje.
- КАРИНСКИЙ, Николай Михайлович. 1908. *Образцы глаголицы (25 автотипических снимков с рукописных и печатных памятников и транскрипция текстов кирилловскими буквами)*. С.-Петербург: Тип. М. А. Александрова.
- MILČETIĆ, Ivan. 1911. *Hrvatska glagolska bibliografija, I dio. Opisi rukopisa. Starine XXXIII*.
- MILČETIĆ, Ivan. 1912. Berčićeva glagoljska zbirka u Petrogradu. *Ljetopis JAZU za godinu 1911*. 26: 265-271.
- MILČETIĆ, Ivan. 1955. Berčićeva zbirka glagoljskih rukopisa i štampanih knjiga u Lenjingradu. *Radovi Staroslavenskog instituta* 2: 93-128.
- NAZOR, Anica. 1993. Andrija Čučković. U *Hrvatski biografski leksikon*. Svezak 3 (Č – Ѓ), gl. ur. Trpimir Macan, 115. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- PETROVIĆ, Ivanka. 1993. Juraj Černić (Črnić XVII. st). U *Hrvatski biografski leksikon*. Svezak 3 (Č – Ѓ), gl. ur. Trpimir Macan, 101-103. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- PETROVIĆ, Ivanka. 2009. Klimantović (Klementović) Šimun (o. 1460 – poslije 1540). U *Hrvatski biografski leksikon*. Svezak 7 (Kam – Ko), gl. ur. Trpimir Macan, 381. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- ROGERS J. M., R. M. WARD. 1988. *Süleyman the Magnificent*. Exhibition catalogue. London: British Museum.
- RUNJE, Petar. 2010. Klimantović Šimun (Klementović, Klimentović) (o. 1460 – poslije 1540). U *Hrvatski franjevački biografski leksikon*, ur. Franjo Emanuel Hoško, Pejo Čošković, Vicko Kapitanović, 296-297. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- SANTOS OTERO, Aurelio de. 1978. *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen [altlawischen] Apokryphen*. Bd. 1 [*Patristische Texte und Studien*, Bd. 20]. Berlin-New York: De Gruyter.
- SRDOČ-KONESTRA, Ines, Saša LAJŠIĆ. 2008. Fra Šimun Klimantović (...) *Ni pisac ni pod piscem pisac*. *Fluminensia* 20/1: 75-95.
- STROHAL, Rudolf. 1915. *Hrvatska glagolska knjiga*. Zagreb: vlastita naklada (Tiskara „Merkur“).

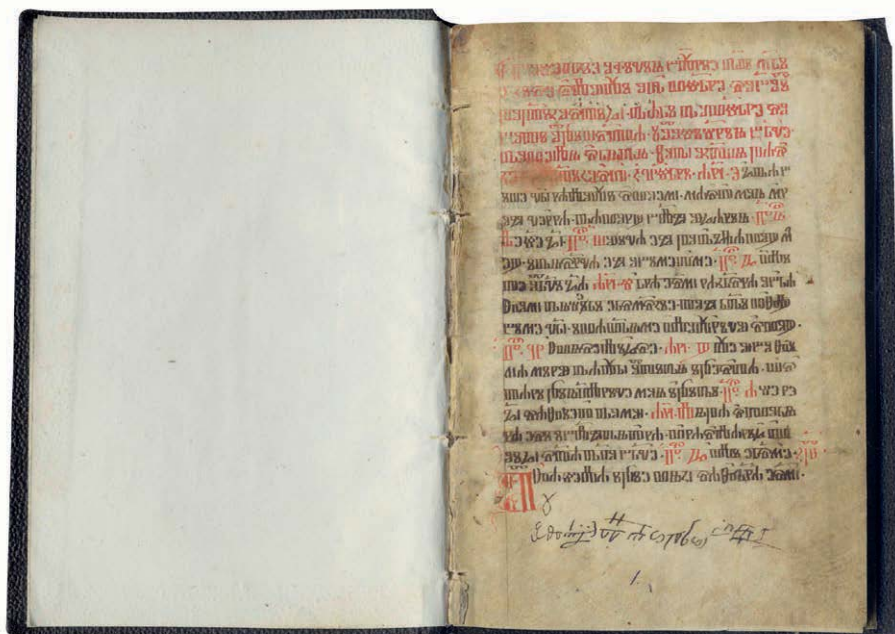
- SUČIĆ, Božo. 2010. Milutinić Petar. U *Hrvatski franjevački biografski leksikon*, ur. Franjo Emanuel Hoško, Pejo Čošković, Vicko Kapitanović, 396. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža.
- ŠTEFANIĆ, Vjekoslav. 1960. *Glagoljski rukopisi otoka Krka* [Djela Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti, knj. 51]. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ŠTEFANIĆ, Vjekoslav. 1969. *Glagoljski rukopisi jugoslavenske akademije*. Dio 1: Uvod, Biblija, apokrifi i legende, liturgijski tekstovi, egzorcizmi i zapisi, molitvenici, teologija, crkveni govori (homiletika), pjesme. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- ŠTEFANIĆ, Vjekoslav. 1970. *Glagoljski rukopisi jugoslavenske akademije*. Dio 2: Zbornici različitog sadržaja, regule i statuti, registri, varia, indeksi, album slika. Zagreb: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti.
- TANDARIĆ, Josip Leonard. 1993. *Hrvatskoglagoljska liturgijska književnost: rasprave i prinosi*. Zagreb: Kršćanska sadašnjost, Provincijalat franjevac trećoredaca.
- ТРОФИМКИНА, Ольга Ивановна. 1973. *Иван Берчич и его собрание глаголических рукописей и печатных книг*. Книги. Архивы. Автографы: обзоры, сообщ., публ. – М.

## Приложения

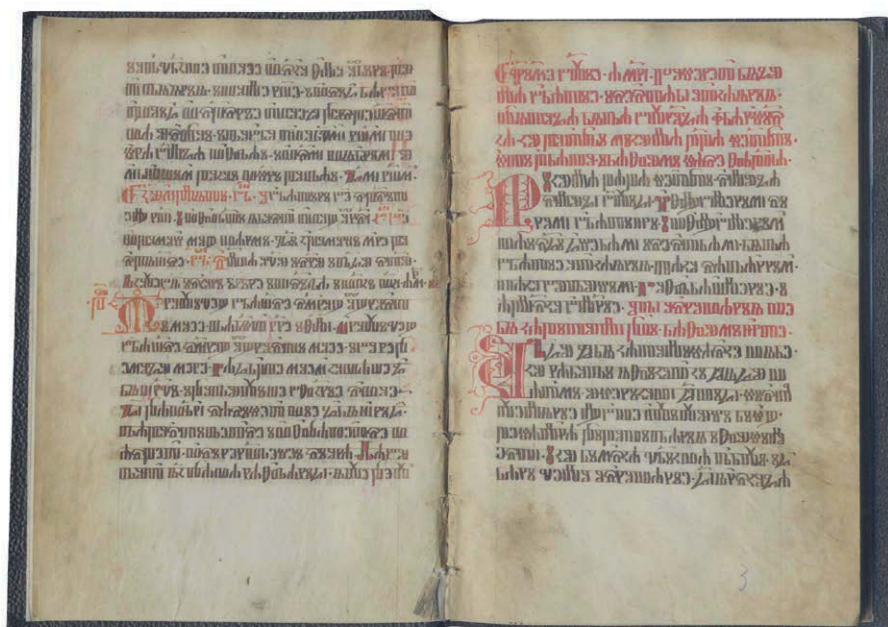


1. Иван Берчич (1824 – 1870)

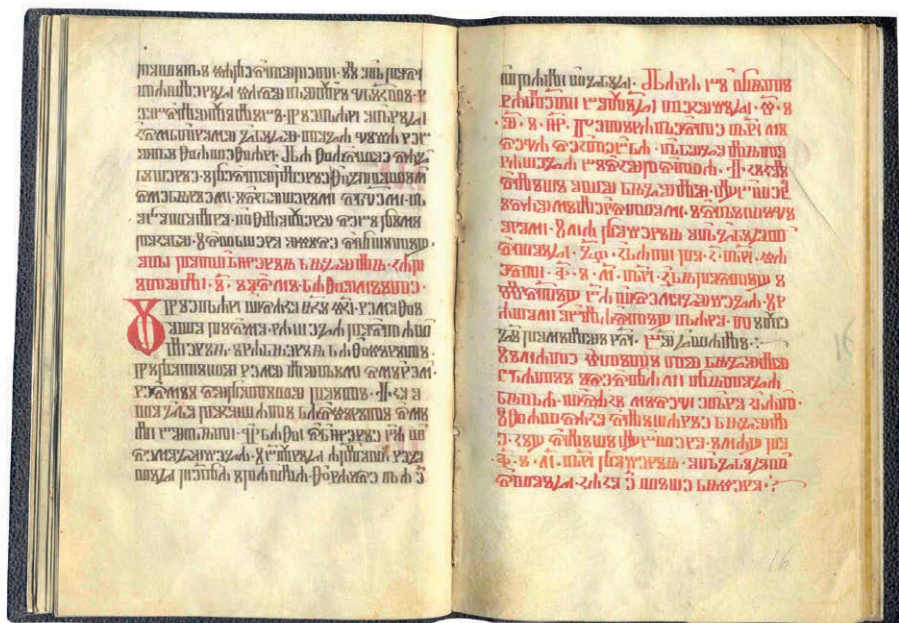




2. Klimantović 1509 1



3. Klimantović 1509 3

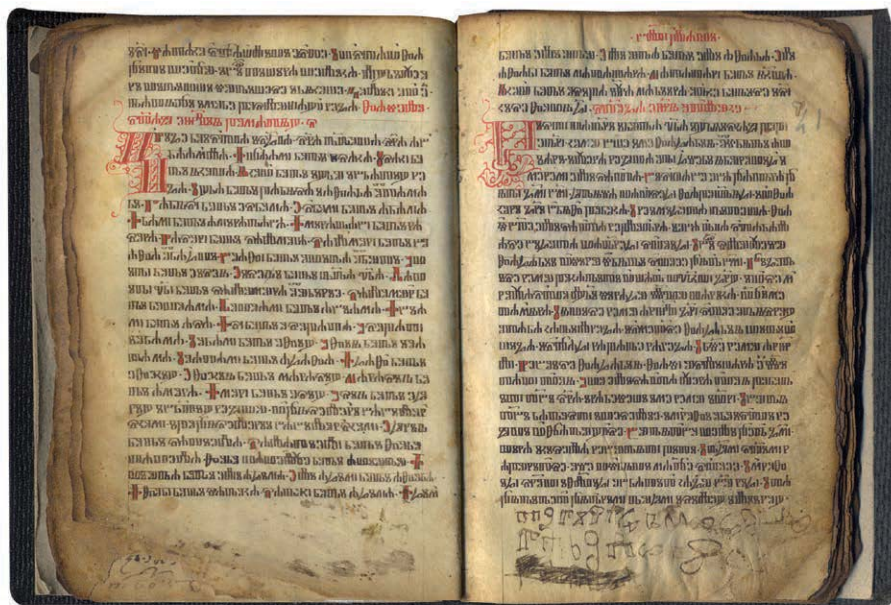


4. Klimantović 1509 16

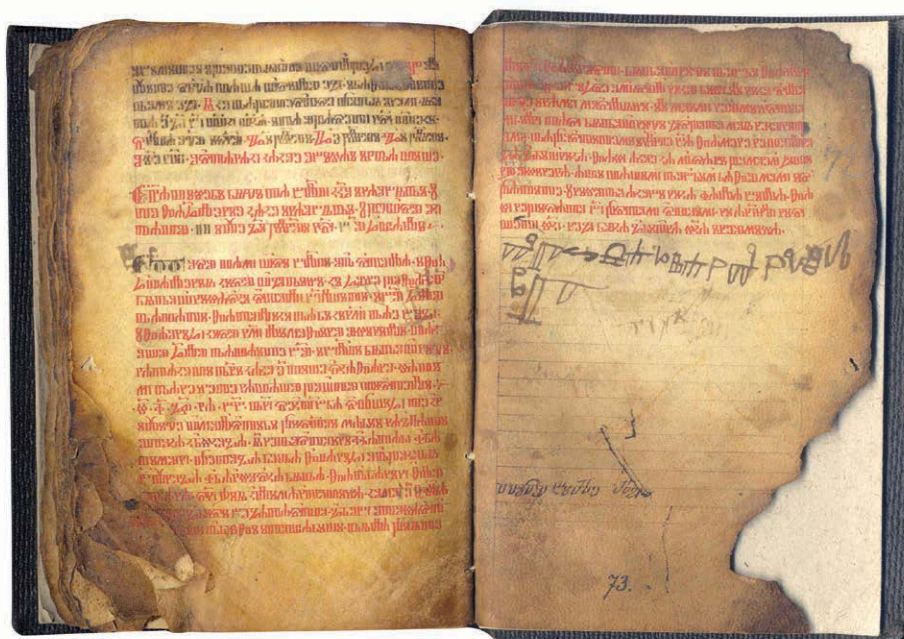


5. Klimantović 1514 1





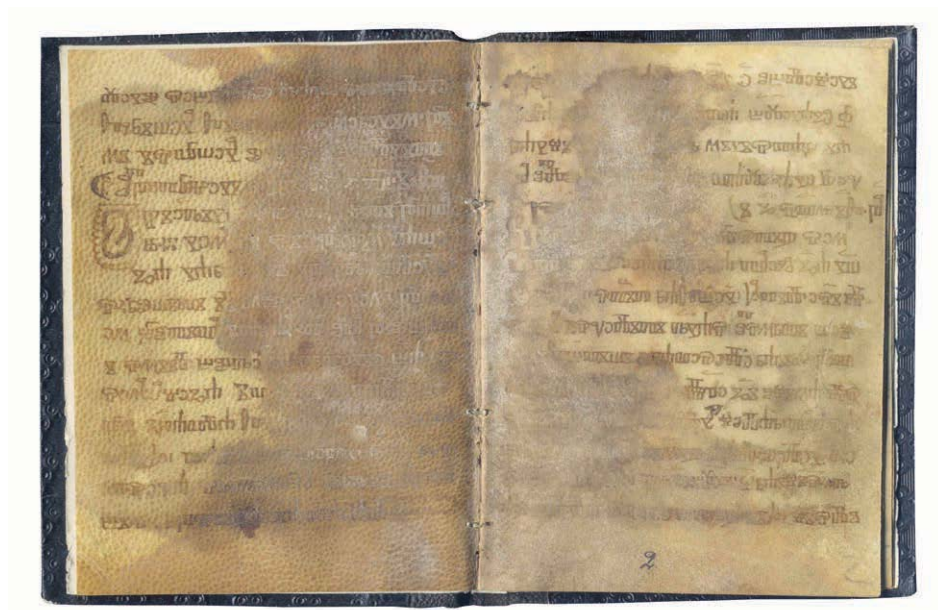
6. Klimantović 1514 42



7. Klimantović 1514 73

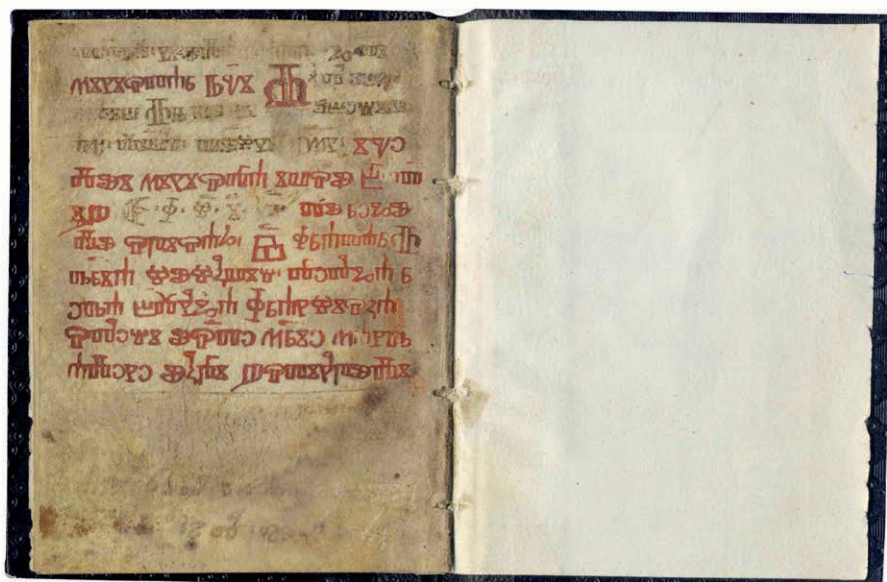


8. Čučković 1529 1

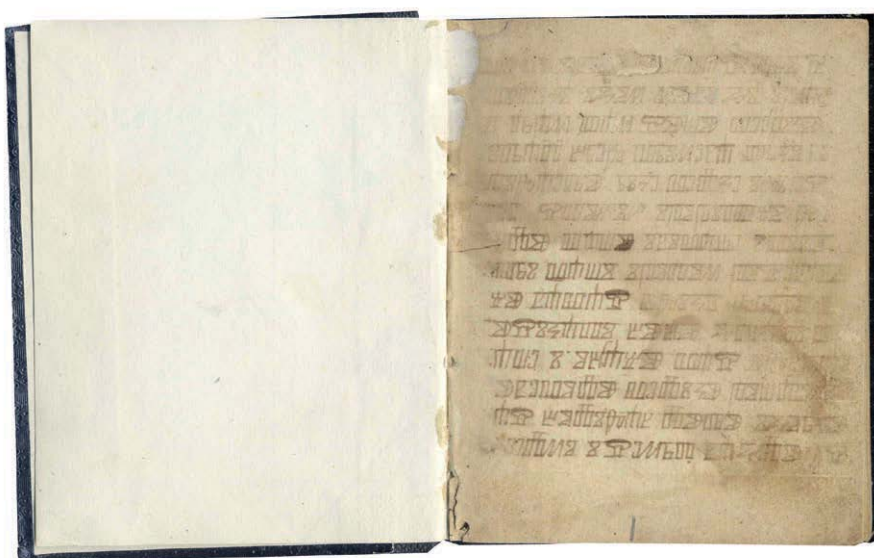


9. Čučković 1529 2



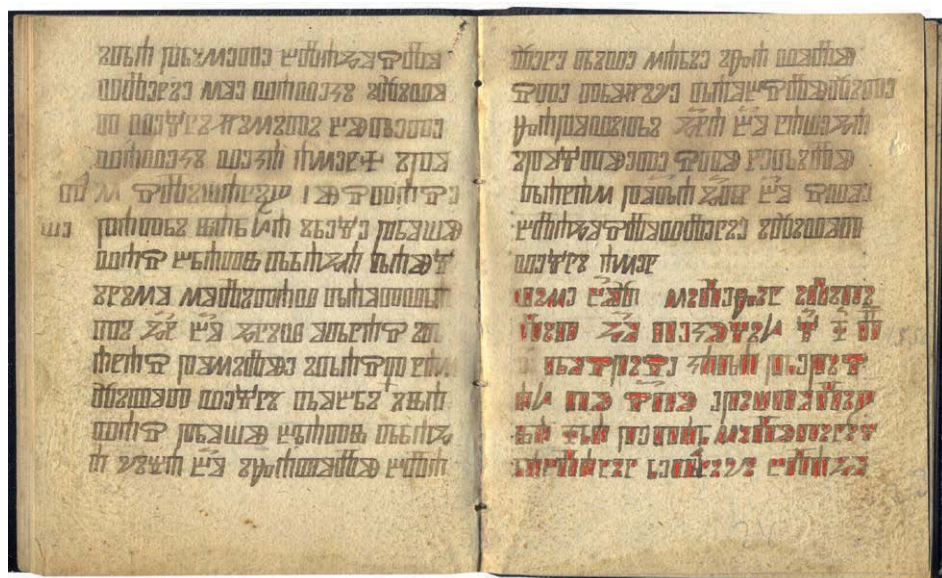


10. Čučković 1529 6 об.

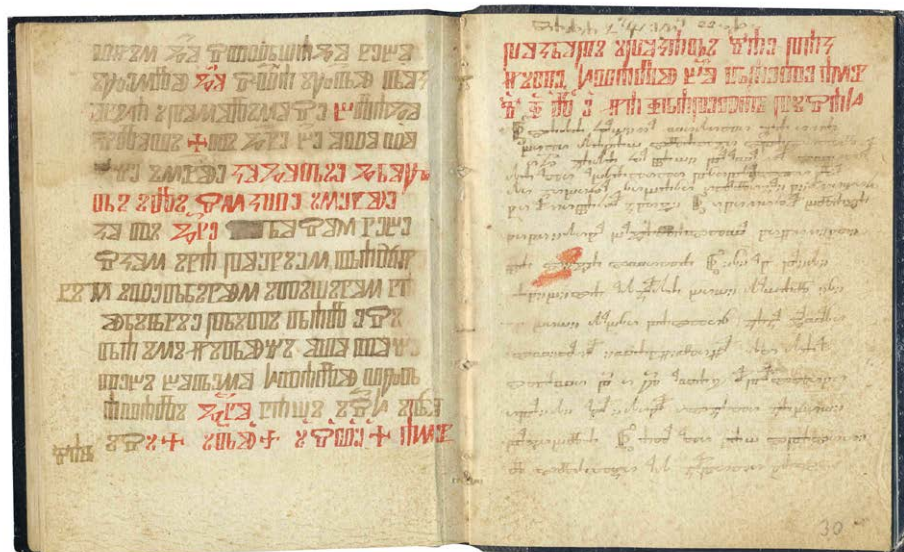


11. Milutinić 1556 1

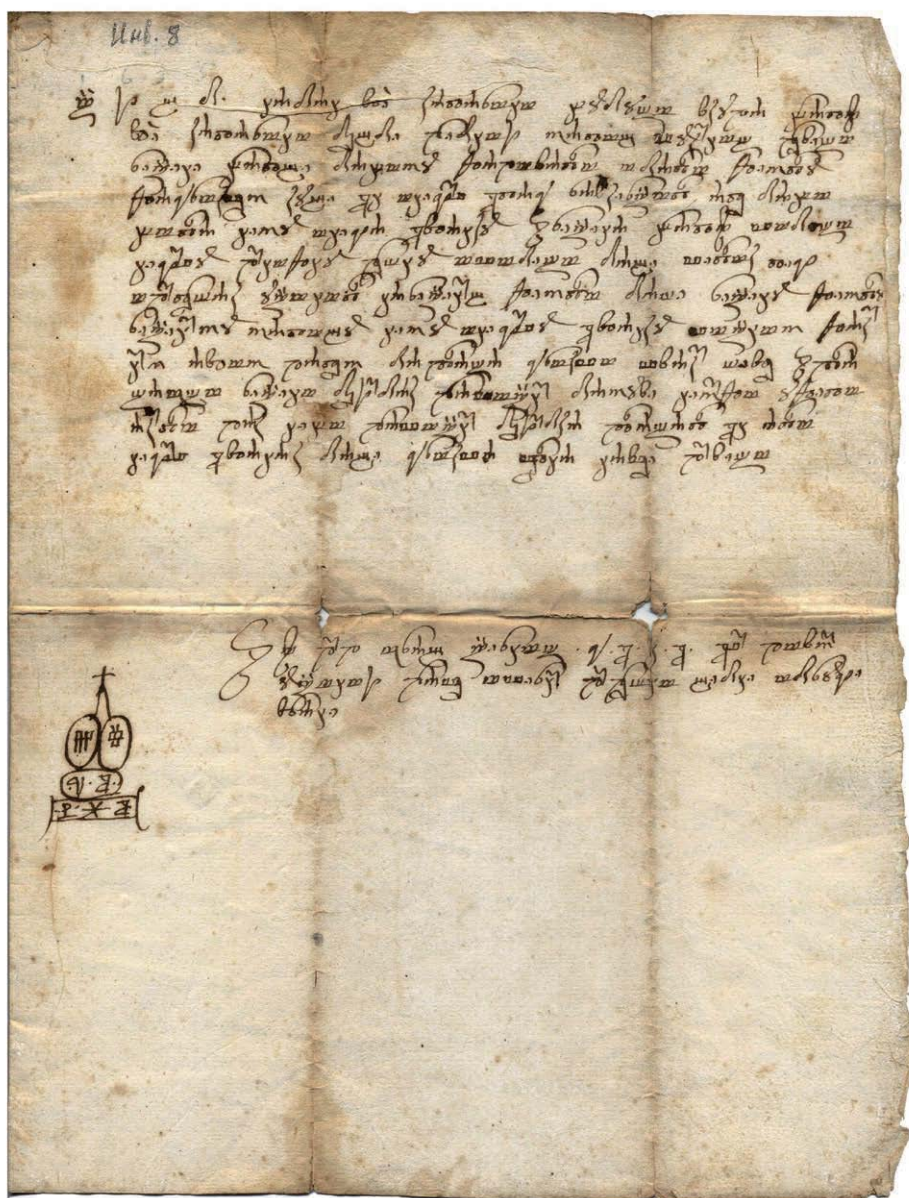




12. Milutinić 1556 24



13. Milutinić 1556 30



#### 14. Нотариальный акт 1635

## Rukopisi franjevac trećoredaca glagoljaša u Ruskoj nacionalnoj knjižnici

Među malobrojnim glagoljskim pisacima, čija su imena ušla u hrvatsku književnost i koji su po tome kriteriju uključeni u enciklopedije i biografske leksikone, jesu zaslužni franjevci trećoreci glagoljaši: Šimun Klimantović/Klementović (1460./?/ – 1544./?/), Rabljanin Petar Milutinić (Rab, kraj 15. ili početak 16. stoljeća – /?/, poslije 25. XI. 1559.), Andrija Čučković (16. stoljeće) i Juraj Černić/Črnić (kraj 16. ili početak 17. stoljeća, Bribir /Vinodol/ – poslije 21. I., no ne kasnije od 21. IX. 1662., Bribir /?/). Njih četvorica pisci su poznatih zbornika: Klimantović dvaju (1509. i 1514.), dok su autori po jednog zbornika Milutinić (1556.) i Čučković (1529.), a Juraj Černić/Črnić pisao je javnobilježničke isprave, od kojih je sačuvana ona od 25. XI. 1635. Sav naveden rukopisni korpus pohranjen je u Ruskoj nacionalnoj knjižnici u Sankt Peterburgu.

## Manuscripts of Glagolitic Tertiary Franciscan Writers in the Russian National Library

Not many Glagolitic writers have found their way into the history of the Croatian literature earning a place in encyclopaedic and biographical dictionaries. Among them are the tertiary Franciscans: Šimun Klimantović/Klementović (1460./?/ – 1544./?/), Petar Milutinić (Rab, end of the 15<sup>th</sup> or the beginning of the 16<sup>th</sup> century – /?/, after 25<sup>th</sup> November 1559), Andrija Čučković (16<sup>th</sup> century), Juraj Černić/Črnić (end of the 16<sup>th</sup>/beginning of the 17<sup>th</sup> century in Bribir /Vinodol/ – after 21<sup>st</sup> January, but not later than 21<sup>st</sup> September 1662 in Bribir). There are 4 manuscripts, written by them, kept today at the Russian National Library in Sankt-Petersburg: two from Klimantović (1509 and 1514), one from Milutinić (1556) and one from Čučković (1529), and, finally, a notary document written on the 25<sup>th</sup> November 1635 by Juraj Černić/Črnić.

*Ключевые слова:* Хорватия, глаголические рукописи, писцы францисканцы третьего ордена

*Key words:* Croatia, the Glagolitic manuscripts, Glagolitic Tertiary Franciscan Writers

*Ključne riječi:* Hrvatska, glagoljski rukopisi, franjevci trećoreci glagoljaši kao pisci

**Svetlana Olegovna Vialova**

Российская национальная библиотека  
Руска nacionalna knjižnica  
Санкт-Петербург, Садовая ул., 18, Россия



FILOZOFSKI FAKULTET SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

ZAVOD ZA HRVATSKU POVIJEST  
INSTITUTE OF CROATIAN HISTORY  
INSTITUT FÜR KROATISCHE GESCHICHTE

# RADOVI

## 47

### vol. 1

ZAVOD ZA HRVATSKU POVIJEST  
FILOZOFSKOGA FAKULTETA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

 **PF press**

ZAGREB 2015.

RADOVI ZAVODA ZA HRVATSKU POVIJEST  
FILOZOFSKOGA FAKULTETA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

Knjiga 47, vol. 1

*Izdavač / Publisher*

Zavod za hrvatsku povijest  
Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu  
FF-press

*Za izdavača / For Publisher*

Vlatko Previšić

*Glavni urednik / Editor-in-Chief*

Hrvoje Gračanin

*Izvršna urednica / Executive Editor*

Inga Vilogorac Brčić

*Uredništvo / Editorial Board*

Bruna Kuntić-Makvić (stara povijest/ancient history), Zrinka Nikolić Jakus (srednji vijek/  
medieval history), Hrvoje Petrić (rani novi vijek/early modern history), Željko Holjevac  
(moderna povijest/modern history), Tvrtko Jakovina (suvremena povijest/contemporary history),  
Silvija Pisk (mikrohistorija i zavičajna povijest/microhistory and local history),  
Zrinka Blažević (teorija i metodologija povijesti/theory and methodology of history)

*Međunarodno uredničko vijeće / International Editorial Council*

Denis Alimov (Sankt Peterburg), Živko Andrijašević (Nikšić), Csaba Békés (Budapest), Rajko  
Bratož (Ljubljana), Snježana Buzov (Columbus, Ohio), Svetlozar Eldarov (Sofija), Toni Filiposki  
(Skopje), Aleksandar Fotić (Beograd), Vladan Gavrilović (Novi Sad), Alojz Ivanišević (Wien),  
Egidio Ivetić (Padova), Husnija Kamberović (Sarajevo), Karl Kaser (Graz),  
Irina Ognyanova (Sofija), Géza Pálffy (Budapest), Ioan-Aurel Pop (Cluj),  
Nade Proeva (Skopje), Alexios Savvides (Kalamata), Vlada Stanković (Beograd),  
Ludwig Steindorff (Kiel), Peter Štih (Ljubljana)

*Izvršna urednica za tuzemnu i inozemnu razmjenu /*

*Executive Editor for Publications Exchange*

Kristina Milković

*Tajnik uredništva / Editorial Board Assistant*

Dejan Zadro

Adresa uredništva/Editorial Board address

Zavod za hrvatsku povijest, Filozofski fakultet Zagreb,

Ivana Lučića 3, HR-10 000, Zagreb

Tel. ++385 (0)1 6120 150, 6120 158, faks ++385 (0)1 6156 879

Časopis izlazi jedanput godišnje / The Journal is published once a year

Časopis je u digitalnom obliku dostupan na / The Journal in digital form is accessible at

Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske „Hrčak“

<http://hrcak.srce.hr/radovi-zhp>

Financijska potpora za tisak časopisa / The Journal is published with the support by

Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske

Časopis je indeksiran u sljedećim bazama / The Journal is indexed in the following databases:

Directory of Open Access Journals, EBSCO, SCOPUS, ERIH PLUS



*Naslovna stranica*

Iva Mandić

*Grafičko oblikovanje i računalni slog*

Marko Maraković

*Lektura*

Samanta Paronić

*Tisak*

Web2tisak, Zagreb

*Naklada*

250 primjeraka

*Časopis je u digitalnom obliku dostupan na Portalu znanstvenih časopisa  
Republike Hrvatske „Hrčak“ <http://hrcak.srce.hr/radovi-zhp>*

*The Journal is accessible in digital form at the Hrcak - Portal of scientific  
journals of Croatia <http://hrcak.srce.hr/radovi-zhp>*

**RADOVI 47**

**vol. 1**

ZAVODA ZA HRVATSKU POVIJEST FILOZOFSKOGA FAKULTETA SVEUČILIŠTA U ZAGREBU

# Tematski blok / Themed issue

## TREĆOREDSKA GLAGOLJAŠKA TRADICIJA U EUROPSKOM KONTEKSTU TERTIARY GLAGOLITIC TRADITION IN EUROPEAN CONTEXT

Radovi međunarodnoga znanstvenog skupa  
održanoga 27. i 28. IX. 2013. na Hrvatskom katoličkom sveučilištu u Zagrebu  
u organizaciji

Provincije franjevac trećoredaca glagoljaša u Zagrebu, Hrvatskoga katoličkog  
sveučilišta u Zagrebu, Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu – Odsjek za  
povijest, Filozofskoga fakulteta Sveučilišta u Splitu – Odsjek za povijest, Instituta  
za povijest umjetnosti u Zagrebu i Staroslavenskoga instituta u Zagrebu

\*\*\*

Proceedings of the International Scientific Conference  
held on 27th and 28th September 2013 at the Catholic University of Croatia in Zagreb  
and organized by  
the Province of the Glagolitic Friars of the Third Order Regular, Catholic University  
of Croatia in Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences of the University  
of Zagreb - Department of History, Faculty of Humanities and Social Sciences of  
the University of Split - Department of History, Institute of Art History,  
and Old Church Slavonic Institute

Gosti urednici / Guest editors

Ivan BOTICA  
Tomislav GALOVIĆ  
Kristijan KUCHAR